

## Opinión: Cuando el uso de la palabra “hasta” origina ambigüedad



Este artículo corresponde a la participación como columnista invitada, de la docente UTP y Doctora en Ciencias de la Educación María Gladys Agudelo Gil. Encuentre en esta edición del Campus Informa su opinión sobre la ambigüedad que origina el uso de la palabra “*hasta*”.

### Opinión: Cuando el uso de la palabra “*hasta*” origina ambigüedad

Por: **María Gladys Agudelo Gil**

[magu@utp.edu.co](mailto:magu@utp.edu.co)

## Universidad Tecnológica

En los últimos tiempos he notado que algunos enunciados con la palabra “*hasta*” se prestan para varias (y contrarias) interpretaciones. Veamos:

Situación 1:

**Contexto:** Es lunes... Dos amigos quedaron de encontrarse esa misma semana para terminar un trabajo. Uno de ellos tiene inconvenientes y le escribe un correo a su colega; al principio le enumera otras actividades que está realizando esa semana y termina afirmando:

**Enunciado:** “[...] *solo hasta la semana entrante podré dedicarme al trabajo que tenemos pendiente*”.

Quien recibió este mensaje asintió con la cabeza y expresó satisfecho: “*¡perfecto, porque estos ajustes no nos llevarán más que esta semana!*”

Situación 2:

**Contexto:** Una mañana se encuentran dos compañeras de estudio, quienes habían quedado de reunirse ese mismo día por la tarde para estudiar inglés:

**Enunciado:** (diálogo después del saludo)

- (A) Solo puedo estudiar inglés hasta las 5:00
- (B) Muy bien, eso quiere decir que me voy a ir tempranito para la casa.
- (A) ¡No! No me hice entender. Antes de las 5:00 no puedo estudiar inglés.

Situación 3:

**Contexto:**

Al noticiero radial Todelar del Risaralda, con emisión de las 12:00m., el día 15 de abril de 2013 un ciudadano llamó a quejarse por el ruido que se produce en los bares y sitios nocturnos a la altura del parque la Rebeca en la Circunvalar (municipio de Pereira).

**Enunciado:**

*“[...] no dejan dormir sino hasta que apagan”.*

Al oyente le queda la impresión de que: *solo dejan dormir hasta que apagan*, como quien dice: *la música los arrulla*.

**Comentario:** En los enunciados que cité, el escucha está interpretando la palabra “*hasta*” con uno de los significados que aporta la RAE: “*Denota el término de tiempo [...]*”<sup>[1]</sup>; pero los hablantes realmente están usando otro: “*no antes de*” (RAE); acepción que, según esta fuente, es un adverbio de tiempo usado en América Central, Ecuador y México<sup>[2]</sup>.

Veamos las siguientes construcciones aplicando ambos significados:

<b>“Denota el término de tiempo” (RAE)</b>	<b>“no antes de” (RAE)</b>
<b>Significado con el cual se interpretó</b>	<b>Significado con el cual lo usó el hablante, por el enunciado quedaría así:</b>
<i>“[...] solo <b>hasta</b> la semana entrante podré dedicarme al trabajo que tenemos pendiente”</i>	<i>“[...] solo <b>no antes de</b> la semana entrante podré dedicarme al trabajo que tenemos pendiente”</i>
<i>“Solo puedo estudiar inglés <b>hasta</b> las 5:00”</i>	<i>“Solo puedo estudiar inglés <b>no antes de</b> las 5:00”</i>
<i>“[...] no dejan dormir sino <b>hasta</b> que apagan”</i>	<i>“[...] no dejan dormir sino <b>no antes de</b> que apagan”</i>

Puede observarse que la palabra *solo* (adverbio de modo), en caso de necesitarse, encaja en la primera columna, pues enfatiza o ayuda a *marcar el término de tiempo*,

según este significado. En cambio en las construcciones de la segunda columna, esta palabra no encaja, pues el *no antes de*, ya está marcando categóricamente el límite de tiempo.

En el último enunciado, la palabra *sino* se utiliza para contraponer dos ideas (primera columna) y enrarece la construcción gramatical con la repetición de la negación (segunda columna).

Según los enunciados presentados, el significado de la palabra “*hasta*” (equivalente a *no antes de*) quedaría claro en un acto comunicativo, siempre y cuando en el mismo se dé una previa (o posterior) explicación, como en las situaciones 1 y 3, y a la vez, que se evite el uso de otros términos como *solo*, *sino* y *no*, entre otros, porque distorsionan dicha equivalencia.

En todo caso, considero que hay expresiones que pueden usarse en lugar de “*hasta*”, si se está pensando en este significado (*no antes de*). Son estas: *desde*, *a partir de*, *cuando*, las cuales admiten estar acompañadas de la palabra *solo* y *sino*. Los enunciados quedarían así:

“[...] *solo a partir de* la semana entrante podré dedicarme al trabajo que tenemos pendiente”.

“Solo puedo estudiar inglés *desde* las 5:00.

“[...] *no dejan dormir sino cuando* que apagan”

*Esto evitará los malos entendidos y las construcciones agramaticales.*

Universidad Tecnológica  
de Pereira

[1] En la vigésima segunda edición de su Diccionario de la lengua española (2001)

[2] Dentro de poco, seguramente, la RAE agregará aquí el nombre de nuestro país.

**Fuente:**

<http://comunicaciones.utp.edu.co/noticias/23840/opinion-cuando-el-uso-de-la-palabra-hasta-origina-ambiguedad>